

<<翻译的艺术>>

图书基本信息

书名：<<翻译的艺术>>

13位ISBN编号：9787508508009

10位ISBN编号：7508508009

出版时间：2006-1

出版时间：五洲传播出版社

作者：许渊冲

页数：325

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译的艺术>>

### 内容概要

本书从台北初版的《文学翻译谈》中增选几篇文章，第一篇是作者在河南大学的讲稿《翻译的哲学》，讲稿中提到文学翻译的本体是“美”，方法是“化”，目的是“三之”（知之、好之、乐之），认识论是“艺术”论，简单说来，文学翻译廉洁是三美、三化、三之的艺术。

第二篇文章是《世界文学》发表的《文学翻译与翻译文学》，文中提到文学翻译的目标是要成为翻译文学，要把文学翻译提高到文学创作同等的地位，一流文学翻译家的作品，和一流作家的作品，读起来应该没有什么分别。

第三篇文章是上海《外国语》发表的《文学翻译：1+1=3》。

如果说前一篇文章说的是翻译和文学的关系，这一篇说的却是翻译和科学的关系。

第四篇文章是《谈“比较翻译学”》。

本书通论中的第一篇文章是《翻译中的矛盾论》，这一篇可能说是《翻译中的实践论》，用实际译例来说明《发挥优势竞争论》。

其实，本书专论中的文章多半都是比较翻译的实例。

## <<翻译的艺术>>

### 作者简介

许渊冲，1921年出生于江西南昌。  
先后毕业于西南联大、巴黎大学。  
北京大学文学翻译教授。  
英文著作有《中诗英韵探胜》、《逝水年华》（由诺贝尔物理学奖得主杨振宁教授作序）。  
中文著作有《翻译的艺术》、《文学翻译谈》、《追忆逝水年华》。  
译作方面，除了由英国企鹅出版公司出版的汉译英《不朽之歌》外，还有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三百首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》、《西厢记》和《毛泽东诗词选》等英译或法译，其中英译《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”，“可与莎士比亚的杰作媲美”，外译汉则有福楼拜《包法利夫人》等世界文学名著十种。  
被称为将中文诗词翻译为英法韵文的唯一专家。

## <<翻译的艺术>>

### 书籍目录

初版前言新版前言总论中国学派的文学翻译理论通论翻译中的矛盾论翻译的标准忠实与通顺直译与意译意美·音美·形美：三美论浅化·等化·深化：三化论知之·好之·乐子：三之论三美与三似论三美与三化论扬长避短优化论发挥优势竞赛论再创论与艺术论翻译的哲学文学翻译与翻译文学文学翻译：1+1=3谈“比较翻译学”专论评毛泽东词《赠杨开慧》英、法译文评《周恩来诗选》英、法英译文李白与拜论评白居易《长恨歌》英译文评李清照词英译文《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》雨果戏剧的真、善、美巴尔扎克译论附录学术小传著译表著译评年表

<<翻译的艺术>>

媒体关注与评论

为了更美，没有什么清规戒律不可打破。

——贝多芬 要使我们理论尽可能简单——但不是更简单。

——爱因斯坦

<<翻译的艺术>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>